



# Intlanzi kunye *nesipho*

## Lencwadi yeka



Sicela uthumele ifoto yomtwana otyhile phepha ku  
[pic@bookdash.org](mailto:pic@bookdash.org) okanye kuma-social media ngo @bookdash









*Intlanzi kunye nesipho*

Illustrated by Jesse Breytenbach

Written by Liesl Jobson

Designed by Andy Thesen

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014,  
listed here: <http://www.bookdash.org/#20140628-cape-town>

Thanks to John Hishin for the photographs of the Muizenberg treknet fisherman  
that sparked this story.

ISBN: 978-0-9946520-3-4



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:



**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





# Intlanzi kunye *nesipho*

Liesl Jobson  
Jesse Breytenbach  
Andy Thesen



Ngomnye uLwesihlanu okhethekileyo utata kaYusuf wanxiba phambi kokuba kuthi qheke ukukhanya esibhakabhakeni. Wazithi wanmbu ngesikhwehle sakhe kunye nomnqwazi wakhe wewulu oluhlaza wokogquma iindlebe. Wawangawangisa ebhabhayisa kunyana wakhe. Amehlo kaYusuf abengezela lulonwabo xa uPapa esithi, “Namhlanje yimini endiza kubamba ngayo intlanzi ndize ndikuphatele nesipho”.

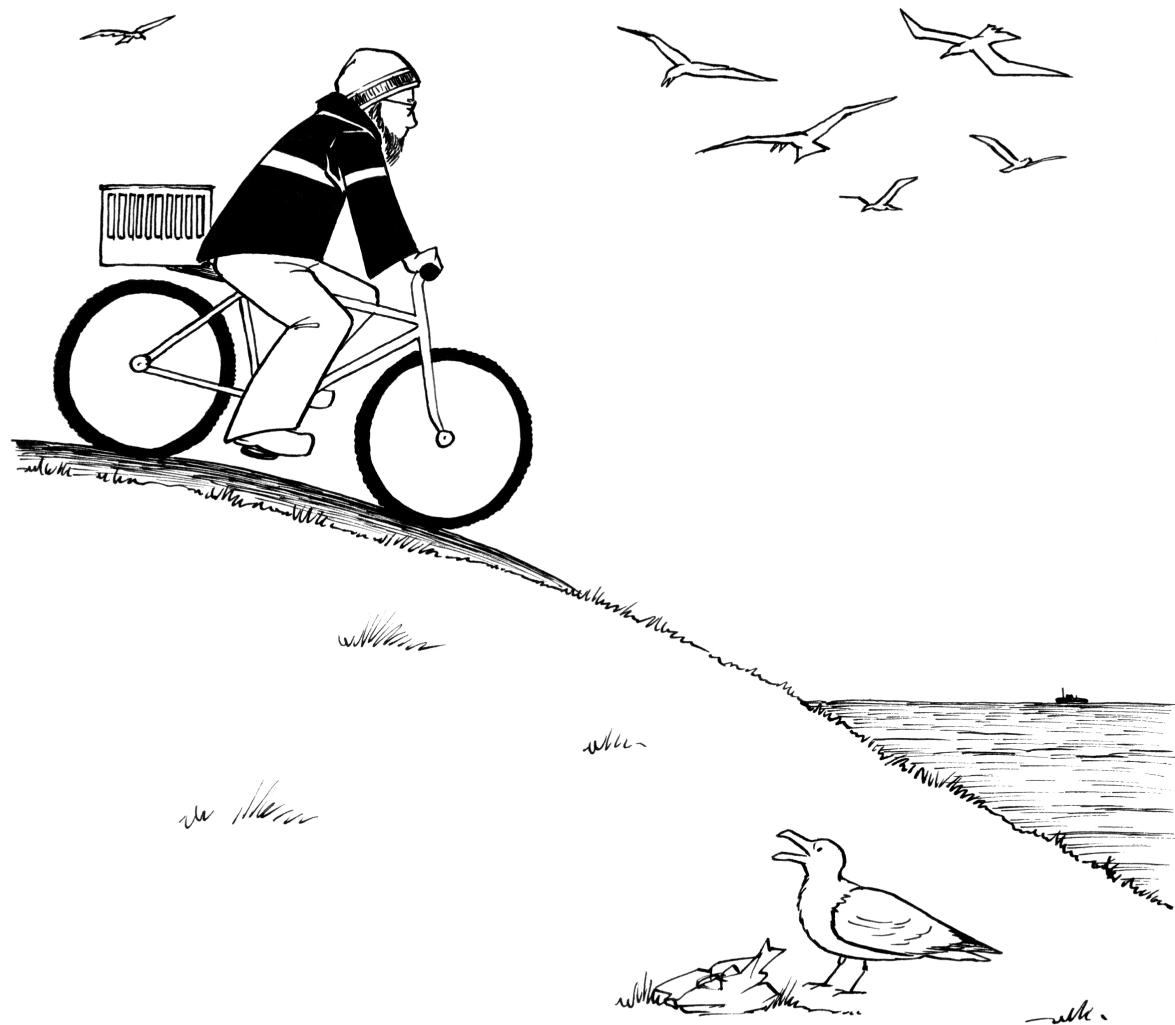




Intlanzi kunye nesipho? Owu, kazi siza kuba yintoni? UPapa waqhuba ibhayisekile esehla ngendela eya eMuizenberg. *Tshixi, tshixi,* angxola njalo amavili ukuya kutshona eSurfer's Corner.

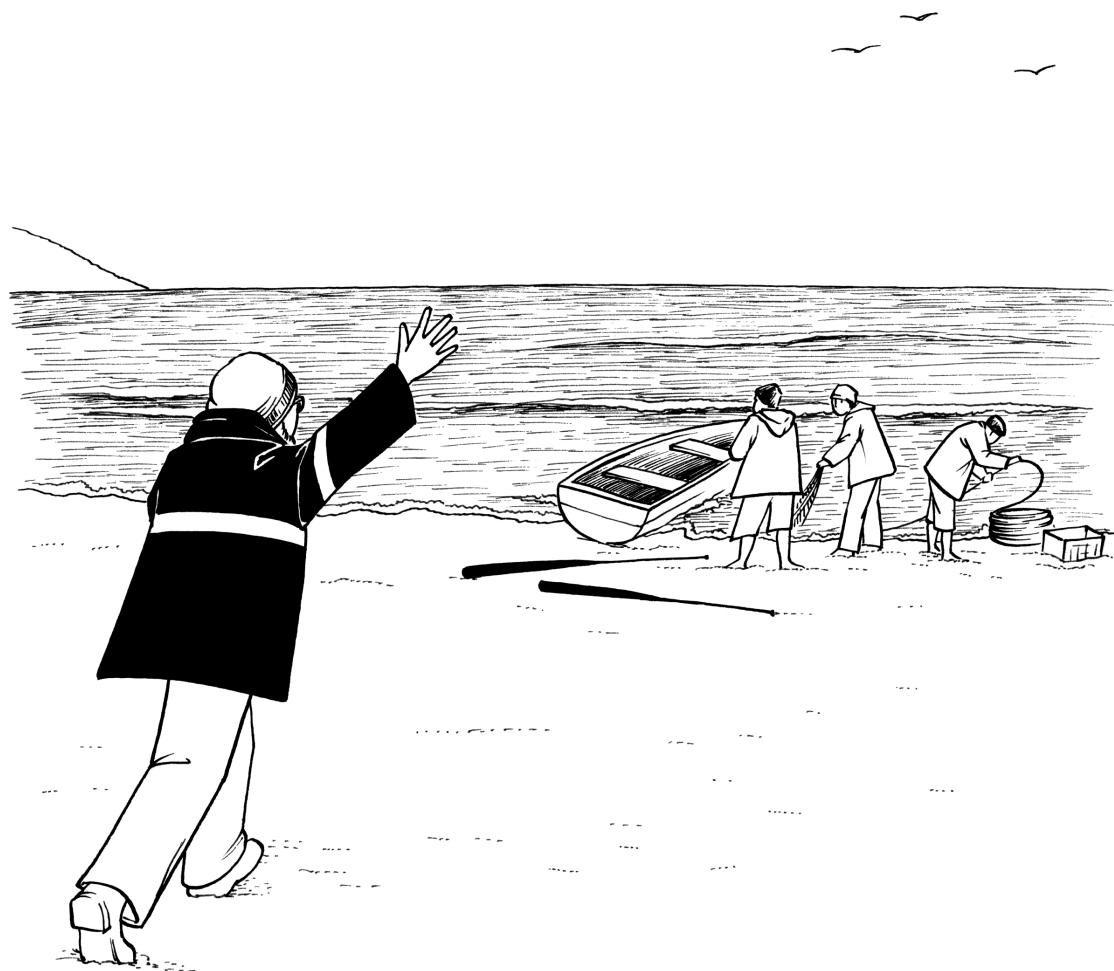
Amangabangaba ayejikeleza esibhakabhakeni.  
“Wha-a-a! Wha-a-a! Wha-a-a!” akhala njalo.  
“Uza kumphathela ntoni uYusuf?”

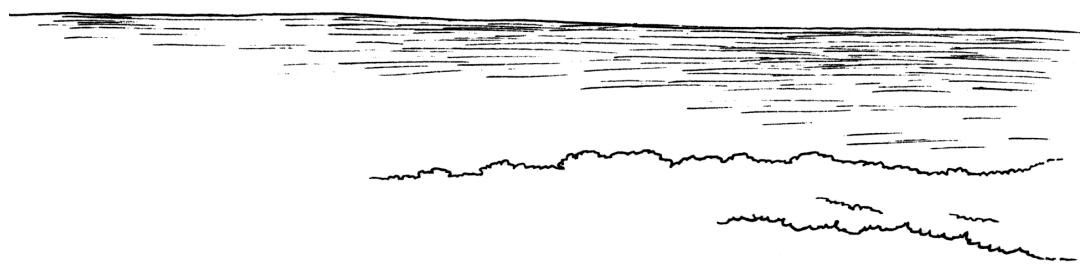
UPapa wakhalisa uphondo lwebhayisekile yakhe. “Lindani niza kubona ukuba iza kuba yintoni na!”





Abalobi babukele ilanga lisenyuka. Bakhangela iminatha yabo ukuba imi kakuhle kusini na. Bakhangela amaphini abo okuqhuba izikhitshana. Bamamela ukuba uvela ngaphi na umoya. Batsala izikhitshana zabo bezifaka emanzini. Utat'omkhulu ka Yusuf, uTa'mkhul' uSalie, wayengumlobi oloba ngokutsala umnatha emva kwesikhitshane. Phambi kwakhe, utata wakhe, uTa'mkhul' uRidwaan, wayelwazi naye ulwandle.

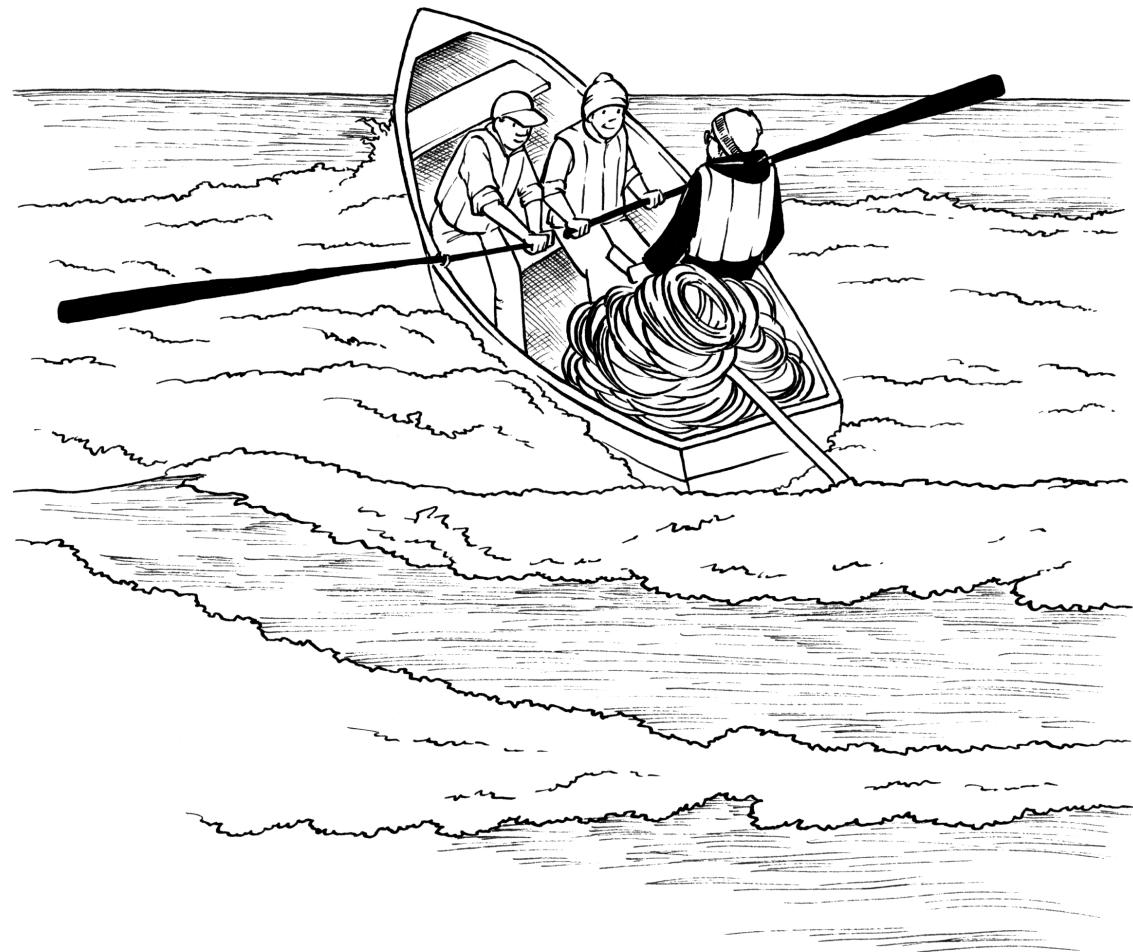




Isikhitshana saya phambili siqhutywa ngamaza. Iingalo zikaPapa zabamba iphini lokuqhuba isikhitshane. Umlenze wakhe waxhathisa ecaleni lesikhitshane. Intamo yakhe yatsaleka, nezihlunu zakhe zahukuma.

UPapa wayecula lo gama asebenzayo, “Yihla uze uthi swahla. Fumana iiintlanzi. Tsala macala onke. Ungayeki.”







Yonke loo mini uYusuf wayejonge  
sibhakabhakeni. Sasiluhlaza, kungekho  
nalinye ilifu nomoya ungekho. Intlanzi kunye  
nesipho! Uza kundiphathela ntoni bethu uPapa  
elwandle? Ngamanye amaxesha undiphathela  
unokrwece omhle. Maxa wambi andiphathela  
ibhotilana eluhlaza yamaso etyekezwe ngamaza.



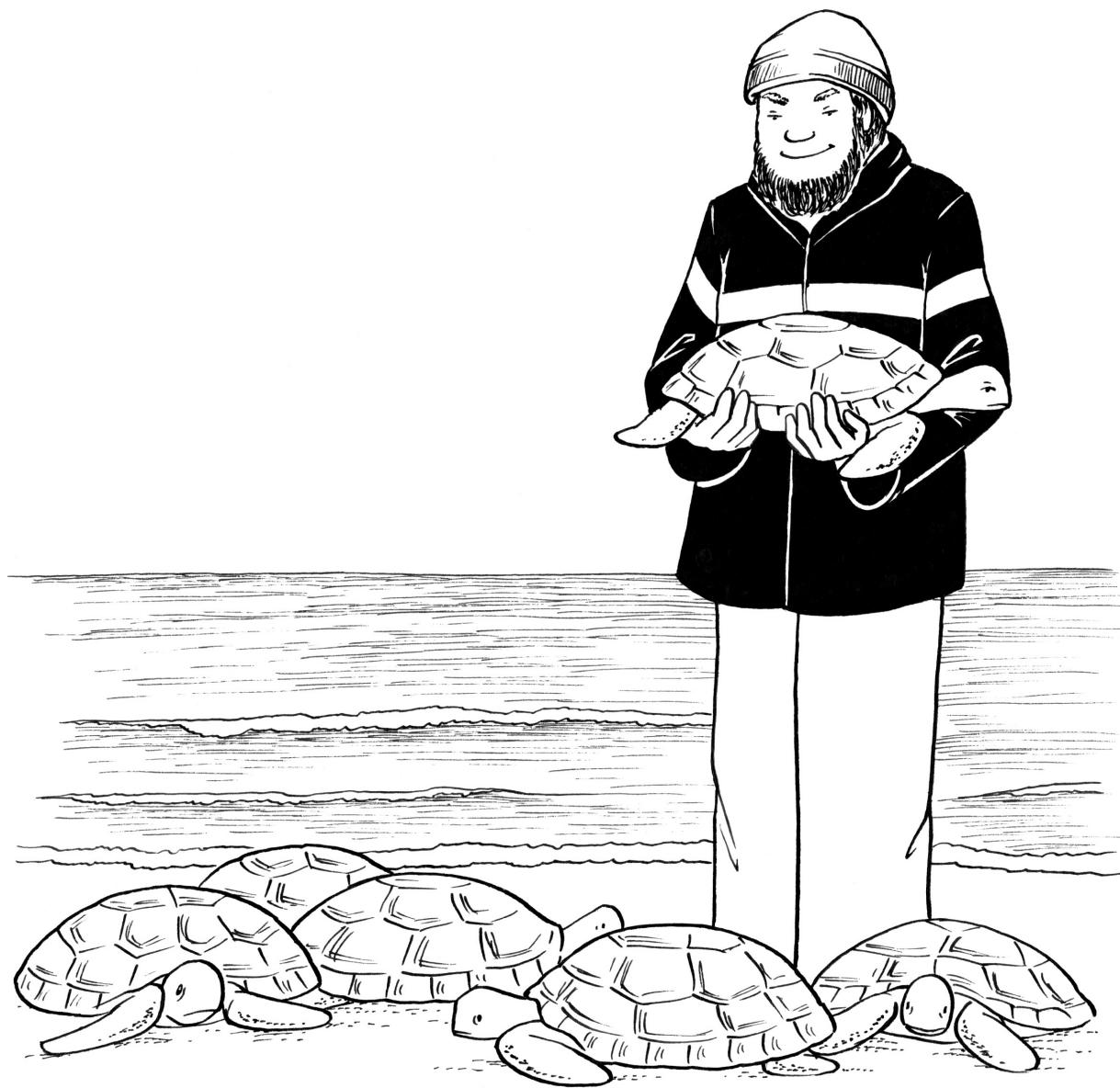


Ngezinye iintsuku utata ka Yusuf uza nebali. Njengalaa mini babefumene ngayo amafudo aselwandle entlabathini, amakhulu-khulu amafudo etyekezwe lulwandle emva kwesiphango.

“Wha-a-a! Wha-a-a! Wha-a-a!” akhala njalo amangabangaba. “Uza kwenza ntoni enokunceda amafudo aselwandle?”

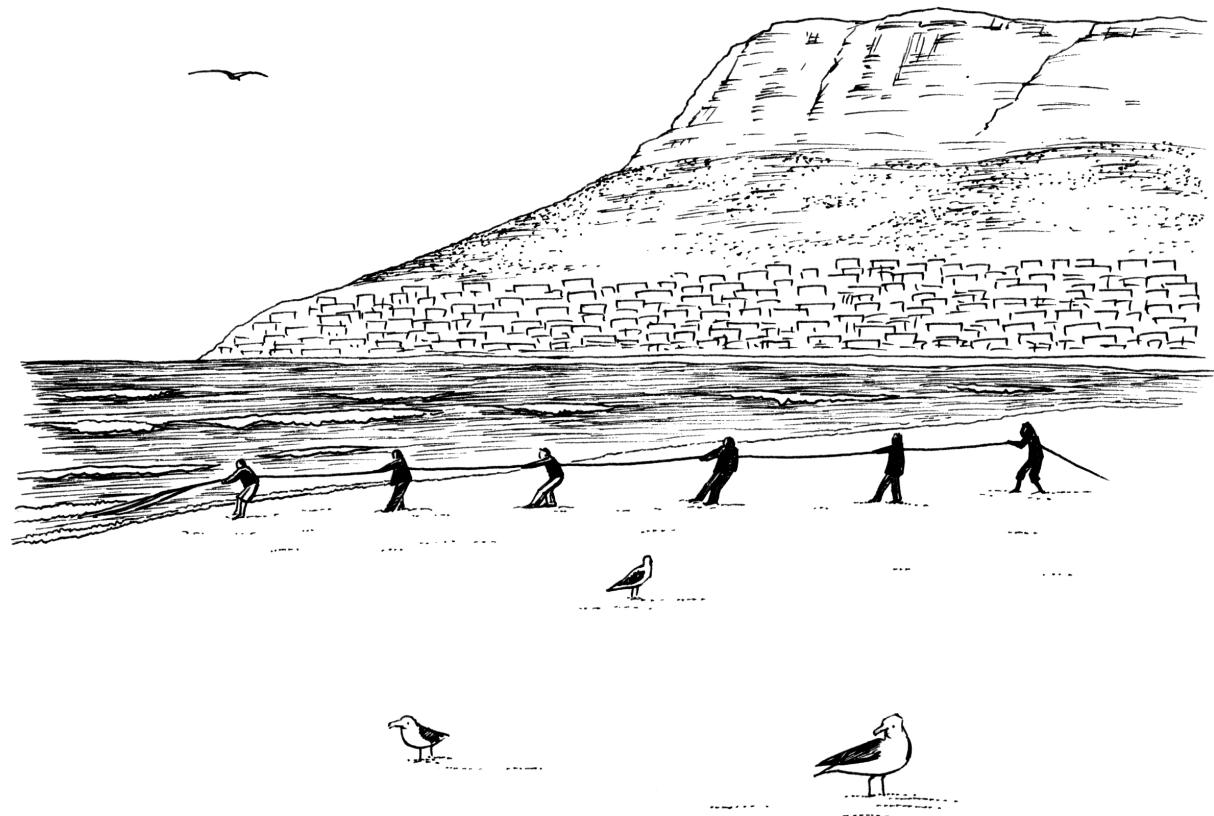
UPapa wathi, “Siwasindisile loo mafudo, ndiyakuxelela. Siwabuyisele elwandle kwakhona, nditsho nelokugqibela.”







Ngalo lonke ixesha uPapa ubuya nengoma.  
Ucula ingoma lo gama etsala iphini lokuqhuba  
isikhitshane. Ucula ingoma lo gama etsala  
iminatha yokuloba. Ucula ingoma xa asonga  
iintambo. Ucula ingoma njengokuba enyova  
ibhayisekile yakhe, egoduka. “Yihla uze uthi  
swahla. Fumana iintlanzi. Tsala macala onke.  
Ungayeki.”





UMakhulu uSafiya ufunu intlanzi i-yellowtail  
emnandi netyebileyo yesidlo sangokuhlwa.  
UMama ufunu ilokhwe entle.

“Musa ukufane ube nethemba,” utsho  
uMakhulu. “Uya kuba unethamsanqa ukuba  
babambe unonkala omncinane. Mhlawumbi  
ingade ibe nguLwesihlanu we-fish tail lo.  
Akusekho zintlanzi zininzi ziseleyo elwandle.”

UYusuf ubamba isandla sikaMakhulu. Bawela  
indlela ngakumagunjana okuhlamba. “Wha-a-a!  
Wha-a-a! Wha-a-a!” kukhala amangabangaba  
ethe ngcu phezu kwamaphahla anemibala  
eqaqambileyo. “Yintoni isidlo sangokuhlwa?”







Kunyaka ophelileyo abalobi balwa nabadlali  
ababaleka ngebhodi phezu kwamaza.

“Wha-a-a! Wha-a-a! Wha-a-a!” kukhala  
amangabangaba.

“Ulwandle lonele wonke umntu,” watsho  
utata ka Yusuf. Wababonisa abadlali iphepha-  
mvume yokuloba eyayiyeka Tat’omkhulu  
uSaliw. “Amanza ngawomntu wonke. Amanzi  
asimahla.”





UMakhulu uSafiya ujunge ngoomabonakude bakhe, iminwe yakhe ide yagoba kukufuna ukwazi. Intsimbi elumkisa ngobukho bukakrebe iyakhala. Abaqubhayo babaleka baphume elwandle, bathathe iitawula zabo. Abadlali ngeebhodi kumaza baza elunxwemeni nabo, bethe khu phantsi kweengalo zabo ibhodi zabo zokukhwela kumaza. Phantsi kweeshawa bakhulula iimpahla zabo zokudada.

“Wha-a-a! Wha-a-a! Wha-a-a!” kukhala amangabangaba. “Uza kubuya nantoni utata ka Yusuf elwandle?”







Utata ka Yusuf npmalume kunye nabazala bakhe bayakhefuzela bayatsala. Ukrebe omncinane ubanjisiwe. Uyabhinalaza ezibethekisa emazeni. Utata ka Yusuf ukhulula ukuphithana kweminatha, eculela ukrebe, “Yihla uze uthi swahla. Fumana intlanzi. Tsala macala onke. Ungayeki.”

Ekugqibeleni xa ukrebe ekhululekile, edada ukubuyelaelwandle, kushiyeka kuphela intlanzi enya etyebileyo yohlobo lwe-yellowtail. UMakhulu uSafiya uza kuvuya.







Amadoda atsala isikhitshane azeasonge  
iintambo. Unxantathu onzima nomhlophe  
ubambisa umnwe kaPapa.

Wha-a-a! Wha-a-a! Wha-a-a! kukhala  
amangabangaba. “Umphathele ntoni uYusuf?”

Njengokuba ilanga lisiya litshona, uPapa  
uphendula amangabangaba, “Ndiphathele  
unyana wam izinyo lethamsanqa likakrebe.”

Ekhaya uYusuf uphakamisela isipho sakhe  
phezulu, ezinkwenkwezini.







